

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia praktyczne II (Ćw. audytoryjne), PG_00137698						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		8.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Karol Chojnowski				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	120.0	0.0	0.0	0.0	120
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	120		8.0		72.0	200
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie słuchaczy z podstawowymi technikami, metodami i narzędziami wykorzystywanymi przez tłumaczy w głównych obszarach rynku tłumaczeniowego w Polsce.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz jest gotów do zasięgania opinii klienta i korektoara w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów; poprawnie komunikuje się z nimi oraz potrafi wdrażać uzyskane informacje zwrotne.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_U06] Potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej.	Potrafi realizować zadania tłumaczeniowe, uwzglęniając różnice między kulturowymi konwencjami komunikacji angielskiej i polskiej	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, skutecznie uczestnicząc w projektach tłumaczeniowych	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_U12] Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie w zakresie nabywania nowych kompetencji tłumaczeniowych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_U11] Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową.	Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową, skutecznie uczestnicząc w zespołowych projektach tłumaczeniowych.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_W10] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego, co pozwala mu z powodzeniem realizować zadania tłumaczeniowe w parze językowej A-B.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, wykonując prace przekładowe.	[SK5] realizacja zadania problemowego

Treści przedmiotu	Tłumaczenia prawnicze: 1. wprowadzenie do tłumaczenia prawniczego: systemy common law vs civil law - czytanie, dyskusja, zadania terminologiczne 2. cechy leksykalne i składniowe prawniczego języka angielskiego i prawniczego języka polskiego - analiza tekstu, dyskusja, zadania tłumaczeniowe 3. odsyłacze prawne i przysłówki przymkowe w tłumaczeniu EN > PL - czytanie, dyskusja, zadania tłumaczeniowe 4. zawody prawnicze w Wielkiej Brytanii, Stanach Zjednoczonych i Polsce - terminologia i zadania tłumaczeniowe 5. sądownictwo w Wielkiej Brytanii, USA i Polsce - terminologia i zadania tłumaczeniowe 6. tłumaczenie umów - terminy i zwroty, klauzule boilerplate, konwencje gatunkowe 7. umowy najmu w tłumaczeniu 8. umowy o pracę w tłumaczeniu 9. terminologia i frazeologia prawa karnego - zadania tłumaczeniowe 10. terminologia i frazeologia postępowania karnego - zadania tłumaczeniowe 11. Policja w tłumaczeniu - terminologia, frazeologia, kody radiowe 12. prawo karne a prawo cywilne - główne różnice w transferze międzyjęzykowym - zadania terminologiczne, zadania tłumaczeniowe 13. wprowadzenie do prawa spółek w Wielkiej Brytanii, USA i Polsce - zadania terminologiczne 14. tłumaczenie tekstów związanych ze spółkami osobowymi 15. tłumaczenie tekstów związanych ze spółkami Tłumaczenia ekonomiczne: 1 jak działa giełda; 2 kryptowaluty i ich wpływ na ekonomię; 3 bańki ekonomiczne; 4 główne założenia budżetu w UK x 2; 5 aktualne artykuły z The Economist, 6 aktualne artykuły z Financial Times 7 aktualne materiały z BBC Lokalizacja gier: 1 Wielotekstowość; 2 Dialogi ESO; 3 Książki i wiersze ESO; 4 Rasy i profesje w GW2; 5 Dialogi Darkness 2; 6 Samouczek Eve Online; 7 Sekwencje ataku w Age of Mythology; 8 Umiejętności ESO 9 Encyklopedia Crusader Kings 3; 10 Broń i sekwencje ataku w Rising Storm 2; 11 Osiągnięcia w Rising Storm 2; 12 Interfejs użytkownika Crusader Kings 3; 13 Informacje o grze GW2; 14 Marketing Eve Online; 15 Instrukcja do Darkness 2 T tłumaczenia prasowe: 1 królestwo zwierząt, 2 królestwo roślin, 3 odpady kosmiczne (space debris), 4 ocieplenie klimatu, 5 wpływ stresu na kreatywność człowieka, 6 seria tematów "What happens when...", czyli co się dzieje w naszym organizmie, gdy np. się zakochujemy/ za dużo lub za mało zjemy/ śpimy, 7 seria tematów "What would happen if...", czyli np. gdyby słońce przestało ogrzewać Ziemię/ gdyby Księżyc przestał krążyć wokół Ziemi/ gdyby nagle wszyscy ludzie zniknęli itd. tłumaczenia literatury faktu: Przekład tekstów z następujących dziedzin: 1. historia. 2. historia idei. 3. religioznawstwo 4. socjologia 5. literatura podróżnicza 6. literaturoznawstwo i krytyka literacka (teksty popularne) 7. eseje		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Zadania tłumaczeniowe	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Reiss, Katharina, Erroll Franklin Rhodes, Translation criticism: the potential and limitations, St. Jerome Publication, 2000 (wybrane rozdziały) - Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA. - Korzeniowska, Aniela, Piotr Kuhiwczak. 2006. Successful PolishEnglish Translation. Tricks of the Trade. Wydanie III. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. - Brieger, N. 2002. Test your Professional English: Law. Penguin English Guides. - Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press. - Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. - Varó, E.A., Hughes, B. 2002. Legal translation explained. Manchester: St Jerome Publishing. - Mamet P. 2004. Język negocjacji handlowych. Katowice: Śląsk Sp. z o.o Wydawnictwo Naukowe (wybrane rozdziały) - Wasiółka A., Żechowska S. (1999). Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu (wybrane rozdziały) - Podracki, Jerzy. 2022. Słownik interpunkcyjny języka polskiego z zasadami przestankowania. - Korzeniowska Aniela i Piotr Kuhiwczak. 2008. Successful PolishEnglish Translation (PWN,) - Baker, Mona. 2011. In Other Words: A Coursebook on Translation, 2nd edition (Routledge) - Bielenia-Grąjewska, M. 2009, The role of metaphors in the language of investment banking, Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos, 139-155. - Bielenia-Grąjewska, M. Linguistic Borrowing in the English Language of Economics, 2009, Lexis - E-Journal in English Lexicology - Materiały własne prowadzącego	

	Uzupełniająca lista lektur	• Lipiński K. 2004. Mity przekładoznawstwa, EGIS. • Wojtasiewicz O. 1992. Wstęp do teorii tłumaczenia, Tepis 1992. • Kucała D. „Tłumacz i słownik przyjaźń szczerą czy fałszywą?”, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa • Crystal, D., Davy, D. Investigating English Style. London: Longman. (rozdział 8 The Language of Legal Documents) • Baker, M., Malmkjær, K. 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge. • Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenia prawnicze. Warszawa: Translegis. • Šarcevič, Susan. 2000. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach. Genève: Actes. • France S.C., Mann P., Kolossa B. 1998. Angielsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. • Hoszowska, B. 2001. Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu. Warszawa: Harald G. • Jaślan J., Jaślan H. 1991. Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko-polski. Warszawa: Wiedza Powszechna. • Kienzler I. 2004. Angielsko-polski Słownik Terminologii Gospodarczej. Warszawa: C.H. Beck. • Koch R. 1997. Słownik Zarządzania i Finansów. Narzędzia, terminy, techniki od A do Z. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu. • Kozierkiewicz R. 2005. Dictionary of Business Terms. Warszawa: C.H.Beck. • Kozierkiewicz R. 2003. Słownik Terminologii Finansowej. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta. • Law J. 2006. Dictionary of business and management. Oxford: Oxford University Press. • Woytowicz-Neymann M., Kozierkiewicz R., Puławski M. 1991. English-Polish business dictionary. Słownik handlowy angielskopolski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne. • Zespół Reuters Limited. 1992. Słownik Reutera. Międzynarodowe terminy ekonomiczne i finansowe. Warszawa: Reuters. • Gazety i czasopisma ekonomiczne, np.: Puls Biznesu, Gazeta Wyborcza, Rzeczpospolita, The Economist, Harvard Business, Revue, Financial Times, Business Week • Douglas Kozłowska, Christian. 2006. Difficult Words in Polish-English Translation (PWN) • Bernal-Merino. 2017. Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global. Routledge.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• tłumaczenie tekstu prawniczego • tłumaczenie tekstu nt. ekonomii • tłumaczenie dialogu z gry komputerowej • tłumaczenie tekstu prasowego • tłumaczenie eseju	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.